

## Teksten

### Amor potest / Ad amorem

Amor potest conqueri.  
Videns se nunc deprimi  
quia cepit minui  
fides et constancia  
que sibi restitui.  
Peritum iudicii  
Petit cum instancia  
Ad amorem sequitur  
Et concomitatur  
fides et constancia  
Nam in hiis fundatur  
Hiis duobus igitur  
Amor dum privatur  
Totus perit penitus  
Et adnichilatur

De liefde kan klagen  
wanneer hij ziet dat hij verzwakt is,  
wanneer het vertrouwen  
en de volharding beginnen af te nemen.  
Hij zoekt voortdurend  
om die te herstellen,  
hij weet wat het gevolg is.  
Geloof en volharding  
volgen de liefde  
en begeleiden die,  
de liefde is erop gebaseerd.  
Liefde die verstoken is  
van deze twee,  
sterft daarom volledig,  
en wordt vernietigd.

### Ciascun faccia per sè

Ciascun faccia per sé,  
ch'i' non son più  
d'altru' c'altri di me.  
Caro mi costa la mie libertà  
et la gran fé ch'i' ò portato altru',  
però che 'l mondo è sì fuor di bontà  
che 'l tradimento si chiama virtù.

Et io tradito fu',  
usando con amor libera fé.  
Dunque disposto son di far per mi,  
po' che per ben servire ò rotto 'l cò  
et per poter tradir chi me tradì,  
con l'arco teso in man sempre starò.

Et così viverò:  
volpe con volpe et non con lupo be'.

Laat ieder voor zichzelf zorgen, want ik  
behoor niemand meer toe, evenmin als  
iemand mij toebehoort.  
Duur heb ik mijn vrijheid betaald,  
evenals het grote vertrouwen dat ik in  
anderen stelde. De wereld is zo versto-  
ken van goedheid dat verraad  
tegenwoordig deugd wordt genoemd.  
Ook ik ben verraden, juist omdat ik met  
oprechte liefde vertrouwdde. Daarom  
heb ik besloten voortaan voor mezelf  
te zorgen. Nu ik mij door trouwe dienst  
alleen maar het hoofd heb gebroken,  
zal ik, om wie mij verried met gelijke  
munt te betalen, mijn boog steeds  
gespannen houden.  
Zo zal ik voortleven: als een vos onder  
de vossen, en niet als een schaap  
tussen de wolven.

### Parle qui veut

Parle qui veut,  
je veuil loiaument vivre;  
[C']est tout mon cuer  
et mon parfait vouloir.  
En loiauté metrai tout mon savoir  
Tant que vivrai a qui du tout me livre.

Ja ne serai onques escrit au livre  
Des deloiaus pourquoi a mon pooir,  
Parle qui veut...

Laat spreken wie wil:  
ik wil eerlijk en trouw leven.  
Dat is heel mijn hart  
en mijn oprechte verlangen.  
Al mijn kunnen zal ik in dienst stellen  
van trouw, zolang ik leef, aan haar aan  
wie ik mij geheel heb gegeven.  
Nooit zal mijn naam worden opge-  
tekend in het boek van de ontrouwen,  
laat spreken wie wil...



Car vraiment elle est qui me delivre  
De tout ce qui me peut faire doloir,  
Et qui me fait dire sans decevoir,  
De loiauté trestout plain et tout ivre:  
'Parle qui veut...'

### **Agnel son bianch'**

Agnel son biancho, e vo' belando, be.  
E per ingiuria di chapra superba  
Belar convegno,  
e perd' un boccon d'erba.  
Il danno è di coluj, dicho in fè,  
Che grasso mi de'  
aver cho' Ilana bionda,  
Se capra turba che non m'abbi tonda.

Or non so bene che di me sarà,  
Ma pur giusto signor men mal vorrà.

### **O fanciulla giulia**

O fanciulla giulía  
Con te sarà et [è] sempre 'l cor mio.  
Et ogn' altro pensier mess'o 'n oblio.  
A cciò m'induce  
un congnoscer d'amore  
Che m'a mostrat'  
e più mi mostr' ognora  
Quant'è l'alta belleça  
e 'l gran valore  
Che in te risplende  
et la tu[a] schiatta onora.  
(...)  
De! giovinetta, quando  
Che tu di me pensassi esser porria  
E ch'io vedessi un poco a me te pia?  
O fanciulla giulía...

Want zij is het werkelijk die mij bevrijdt  
van alles wat mij verdriet kan doen.  
Zij doet mij, zonder bedrog, verkondi-  
gen, geheel vervuld en dronken van  
trouw: 'Laat spreken wie wil...'

Ik ben een wit lam en blaas: bè.  
Door het onrecht van een  
hoogmoedige geit moet ik blijven  
blaten en verlies ik een hap gras.  
De schade treft hem, dat verzeker ik,  
die mij vet had moeten mesten  
om mijn blonde wol. Als de geit alles  
overhoop haalt, kan men mij niet eens  
scheren.

Ik weet niet wat er van mij zal worden,  
maar een rechtvaardige heer zal mij  
toch het minste kwaad toewensen.

Oh vrolijk meisje,  
mijn hart is en zal altijd met jou zijn  
en elke andere gedachte heb ik uit m'n  
hoofd gezet. Daartoe leidt mij  
een kennis van de liefde,  
die mij toonde  
en nog vaker zal tonen  
hoe groot jouw schoonheid is  
en jouw rijkdom  
die in jou weerschijnt  
en jouw geslacht eert.

Ach! jongedame, was het maar zo  
dat jij dacht van mij te kunnen zijn,  
en ik jou meer aan mij zag toegewijd.  
Oh vrolijk meisje...  
[MJ]

## In forma quasi

In forma quasi tra 'l veghiar e 'l sonno,  
io stava stanco, del dormir diox,  
quando questa tempesta ci appario:  
'O, della barca, premi e 'nvial!  
'Dè, sta forte! Volgi man; guarda 'l tuo  
remo! 'Là; qua; mo stalli! 'Vé ch'i'  
premo! 'Gambarelli, gambarelli! chi  
vuol pesce e sarcine secche?' 'O ti,  
arriva, arriva!  
'Lè fatto! 'Che val l'una?'.  
Anco sentiva dire: 'Chi vòl acet', o,  
chi vòl acet'? aceto!'.  
Et così chi conprava et chi vendea;  
i' pur volea dormire, et non potea.

## Quand'amor

Quand'Amor gli occhi rilucenti e belli,  
Ch'an d'alto foco la sembianza vera,  
Volge ne' miei, sì dentro arder mi fanno,  
Che per virtù d'Amor vengo un di quelli  
Spirti que son nella celeste sfera,  
Ch'amor e gioia ugualment' in lor  
hanno.

## Avendo me falcon

Avendo me falcon tanto seguito  
Per gran palude che chalar lo vidi.  
De fin in terra pur trahendo gridi.

Pasesse a locta cum pocheta lena  
Però che nel volar porta gran pena.

## Mostrommi amor

Mostrommi Amor già fra le verdi fronde  
Un pellegrin falcon c'a l'onbra stava  
Disiolto in parte et libertà cercava.

Fortuna gli tenea la vista chiusa  
Contra la quale usava ogn'arte  
e ingegno  
Sol per driçarsi all'onorato segno.  
Allor conobi ben che per natura  
Tendeva di volare in grand'altura.

Half wakker, half slapend  
stond ik daar, vermoeid en verlangend  
naar slaap, toen de storm opstak.  
'De boot in, de riemen in 't sop en weg!  
'Moed houden!' 'Let op wat je doet, hou  
je riem in de gaten!' 'Duw en trek!' 'Laat  
mij maar roeien.' 'Garnaaltjes,  
garnaaltjes, wie wil er vis en gedroogde  
zaden?' 'Kom maar af, jij daar.'  
'Hoeveel 't stuk?'  
En 'k hoorde ook:  
'Wie wil azijn? Wie wil azijn?'  
En zo stond d'één te kopen en d'ander  
te verkopen. En ik wou alleen maar  
slapen, maar ik kon niet.

Wanneer Amor op mijn ogen de zijne  
richt, ogen vol glans en schittering en  
met de ware aanblik van oplaaiend  
vuur, ontsteken zij zo'n vuurhaard in  
mijn binnenste, dat ik, door Amors  
kracht, een der geesten word die in  
d'hemelse sfeer vertoeven en zowel  
liefde als vreugde in zich dragen.

Nadat mijn valk me al zo lang gevolgd  
had over een groot moeras, zag ik hem  
plots neerdalen. Tot aan de grond  
terwijl hij kreten slaakte.  
Toen vermande hij zich, hoewel  
verzwakt, ookal het vliegen hem veel  
moeite kostte.

Amor liet me, tussen 't groen, daar in  
de schaduw, een slechtvalkje  
opmerken; voor een stuk vrijgemaakt  
was het, én op zoek naar vrijheid.  
Fortuna hield hem de kap voor d'ogen  
en het gebruikte al zijn kunnen  
en verstand om rechtop te stijgen  
naar 't eervol teken.  
Toen begreep ik dat het, van nature,  
naar de vlucht op grote hoogte  
streefde.



## Amor con fede

Amor con fede seguito,  
speranno grazia da' lucid'ochi,  
che mi sfanno.  
Ma s'umilta contra durezza  
vale in amar sempre  
con sincero core.  
pur pieghera l'alter cor quello strale.  
che renda a' sensi el perduto vigore.

E la virtùde l'eccelso splendore rendera  
pace al mio molesto affanno.

## Il meglio è pur tacere

Il meglio'è pur tacere  
Colui che troppo parla.  
I spesse volte falla.  
E poi non va pentere.  
I' mi fidai di tale  
Che di me dice mala  
E ben già non vol dile  
Colui assai più vale.

## De mia farina fo le mie lasagne

De mia farina fo le mie lasagne,  
et de queste mi godo  
perché le fo a mie modo  
quando io vo'molle e  
quando io voglio stagne.  
De mia farina fo le mie lasagne.

De liefde heb ik trouw gevolgd,  
hopend op genade uit de stralende  
ogen die mij ten onder doen gaan.  
Maar als nederigheid sterker is  
dan hardvochtigheid in de liefde, en ik  
steeds met een oprecht hart blijf be-  
minnen, dan zal die pijn uiteindelijk het  
trotse hart doen buigen en mijn zinnen  
hun verloren kracht teruggeven.  
Dan zullen de deugd en haar verheven  
glans vrede schenken aan mijn  
kwellende smart.

Het beste is te zwijgen  
Voor hem die te veel praat.  
En vaak in de fout gaat  
En daarna geen berouw heeft.  
Ik heb vertrouwd op degene  
Die kwaad spreekt over mij,  
En als hij dat niet had gezegd  
Dan zou hij meer waard zijn.

Ik maak mijn lasagna  
met mijn eigen meel,  
en ik geniet ervan, want ik bereid ze op  
mijn manier, wanneer ik ze zacht  
of liever hard wil hebben; met mijn  
eigen meel maak ik mijn lasagna.  
[MJ]

## Ma trez dol rossignol - He trez doulz roussignol joly

Hé, tres doulz roussignol ioly  
Qui dit 'occy, occy, occy'  
Je te deprie  
Que sans detry  
Voisses a ma dame jolie,  
Et dy de par moy et affye  
Que ocy, ocy, ocy, ocy  
M'a se son dur cuer n'amoulie.  
Alouete, que vas volant,  
Si tres haut et si cler chantant  
Douce chançon:  
'Lire, liron.' Tout voletant  
A madame seras errant;  
[Si] or li va, tantost disant  
Par ma chançon  
Que mon cuer va sentant.  
Hé, dame, puis qu'il est ainsy  
Qu'a vo merci, merci, merci  
Ay mis ma vie.  
Je vous suppli  
De mon povre cuer qui mendie,  
Que vous tenés en vo baillie,  
Que merci, merci, merci, mercy  
Ayés mercy, ma vraye amye.  
Hé, tres doulz rossignol joly...

## Perche virtù

Perchè virtù fa l'uom  
costante e forte  
a virtù corra chi  
vuol fuggir morte.  
Che val fuggir quel  
che sempre s'appressa  
e che ci guid'ognor a mortal fine?

Corre la nostra vita e mai non cessa  
in fin che giugne a l'ultimo confine;  
chi più combatte contro a tai ruine  
più tost'è vinto e più s'appressa a  
morte.

Che val terra cercare od  
aer sano e 'n quello viver  
con l'alma corrotta?  
O pensier cieco, ignorante e vano  
tant'è tua mente da' vizi condotta  
che l'alma immortal conquidi ogn'otta  
e 'l mortal corpo vuo' campar da morte!

Hé, jij lieve mooie nachtegaal  
die 'occy, occy, occy' zegt,  
ik smeeek je, ga onverwijld  
naar mijn schone vrouwe  
en verzeker haar namens mij  
dat zij mij ombrengt,  
als ze haar harde hart  
niet zachter maakt.  
Leeuwerik, jij die in de vlucht  
zo hoog en zo duidelijk  
je zoete lied zingt,  
'Lire, liron.' Ga vliegend  
op weg naar mijn vrouwe;  
ga daarheen  
en vertel met mijn lied  
dat mijn hart lijdt.  
Ach, vrouwe, aangezien het zo is  
dat ik mijn leven aan uw genade  
heb overgeleverd,  
smeeek ik u,  
namens mijn arme hart dat vraagt om  
vrijgevigheid en dat u in uw macht  
heeft, dat u genade, genade, genade  
toont, mijn ware vriendin.  
Hé, jij lieve mooie nachtegaal...

Omdat alleen de deugd een man  
standvastig maakt en sterk, laat  
daarom wie aan de dood wil  
ontsnappen de deugd nastreven.  
Wat baat het te vluchten voor wat  
steeds nader komt en ons met elk uur  
dichter bij het doodseind brengt?

Ons leven snelt maar voort en stopt  
niet vooraleer 't aan d' eindgrens komt;  
wie zich 't meest verzet tegen die  
ondergang, wordt 't eerst verslagen  
en komt 't dichtst in de buurt van de  
dood.

Wat baat het 't land op te zoeken of  
zuivere lucht en daar te leven met een  
verdorven ziel?

Ach, blind verstand, onwetend en ijdel,  
zo sterk wordt je geest door d'on-  
deugd gestuurd dat d'onsterfelijke ziel  
er voortdurend bij neervalt en 't  
sterfelijke lijf de dood uit de weg wil  
blijven gaan.



Che val più tardi che  
più tosto andare dove infinito  
è il tempo e loco?  
Quanti son folli,  
che pur credon stare  
e trovansi ingannati da tal gioco  
usando assai del male e del ben poco  
tanto che vien la non saputa morte!

Che val, mia canzonetta, che tu canti  
di quel che ciaschedun pianger dovria?  
Vattene pur, e dillo a tutti quanti  
ch'alcun non fu già mai ni è ni fia  
che passar non convegna quella via  
che ciascun fugge e che ci guida a  
morte.

### **Cum martelli / La mantacha**

Cum martelli incrudena  
lo servo ti ti farà  
e la troverà, tu tu tu, farà,  
Tu tu tu tu fatavimus se no.

Tenor:  
La manta ch'a sera, tu tu tu,  
Lo primo farà, la manta ch'a sera,  
Lo servo, ti ti ti farà  
e la troverà,  
tu tu tu tu, farà  
E la troverà, tu tu, farà  
Lo servo ti ti farà

### **A poste messe (uittreksel)**

A ricolta, bu, bu, bu, bu sança corno,  
'ta tim ta tim ta tim ti ton ti ton ti ton'  
sonava per ischorno no no no no...

Wat baat het vroeger of later te  
vertrekken als tijd  
en plaats immers zonder eind zijn?  
Hoeveel dwazen zijn er wel  
die denken staan te blijven  
en door dat spelletje worden bedrogen,  
veel van 't kwade verrichtend, en van 't  
goede weinig, tot dan plots de dood  
verschijnt, onverwacht.  
Wat baat het, mijn stroofje, dat je zingt  
over 't geen ieder bewenen zou  
moeten? Adieu, ga 't eenieder maar  
vertellen dat er nooit of te nimmer een  
was, is of zal zijn die niet daar moet  
passeren waar niemand dat wil en  
waarlangs we naar de dood worden  
geleid.

Met hamers zal  
de dienaar voor jou werken, en hij zal  
het vinden – tu tu tu tu – hij zal het  
maken. Tu tu tu tu, we zullen het doen  
als het anders niet kan.

Tenor:  
De mantel die 's avonds komt, tu tu tu,  
de eerste zal het doen;  
De dienaar zal het doen, ti ti ti  
en hij zal het vinden,  
tu tu tu tu, hij zal het maken. En hij zal  
het vinden, tu tu, hij zal het maken. De  
dienaar zal het voor jou doen.

Op de vlucht: – boe, boe, boe – zonder  
hoorn, – Tatim, tatim –  
lieten we beschaamd klinken.